
И. И. МАКЕЕВА

Чудо св. Николая Мирликийского об Агрике и его сыне Василии

Чудо об Агрике и его сыне Василии (далее — чудо об Агрике) входит в число ранних сказаний о чудесах св. Николая.¹ Его старший список (как и других ранних чудес) находится в Торжественнике (далее Т) в составе Златоструя и относится к XII в.² Два списка принадлежат к XIII в. Первый — Хлуд-215 — датируется концом XIII в. и происходит с новгородской территории.³ Второй — палимпсест, болгарский список с русского оригинала.⁴ Еще один список — Чуд-20 — относится к XIV в.,⁵ несколько рукописей принадлежат к XV столетию, и очень много списков — к XVI и XVII вв. Это сказание было одним из самых популярных и воспроизводилось не только вместе с другими ранними чудесами, но и отдельно от них.

¹ Речь идет о текстах, которые в целом можно назвать циклом ранних чудес. Он устанавливается по двум спискам XII и XIII вв. и включает десять сказаний: 1) *чудо о Дмитрие*; 2) *чудо о Симеоне*; 3) *чудо об Агрике и его сыне Василии*; 4) *чудо о юноше Николле*; 5) *чудо о попе Христофоре*; 6) *чудо о Петре-зернице*; 7) чудо о ковче; 8) чудо о злате, или о Епифании; 9) двойное чудо свв. Николая и Георгия о сарацине; 10) чудо о трех воеводах. Шесть текстов, вошедшие в обе ранние рукописи (они выделены курсивом), составляют основную часть раннего цикла. Остальные четыре сказания входят в его дополнительную часть.

² РНБ, Ф.п.1.46, Златоструй и отрывок Торжественника, XII в., л. 69в–71г. См.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984. С. 113–116.

³ ГИМ, собр. Хлудова, № 215, Сказание чудес Николая Мирликийского, кон. XIII в., л. 5 об.–13. См.: Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 448–454; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. М., 2002. Вып. 1. С. 655–656; *Макеева И. И.* «Сказание чудес Николая Мирликийского» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2003. С. 228–310.

⁴ РНБ, Q.п.1.64, л. 1 об.–6 об.

⁵ ГИМ, собр. Чудовское, № 20, Сборник, XIV в., л. 52б–55а.

В Т, Хлуд-215 и Чуд-20 сказание об Агрике, как и другие чудеса, не имеет самоназвания.⁶ Во многих русских рукописях оно названо *чудом св. Николая об Агрике и его сыне Василии* (Тр-788, Ед-422, Пог-1281, Ег-1529, Соф-1420 и др.).⁷ Как его сокращение можно рассматривать редкое наименование *чудо об Агрике* (Ег-950, Син-392, Муз-3300, Овч-217).⁸ Второй достаточно часто встречающийся вариант самоназвания *чудо об Агрикове сыне Василии* (Тр-761, Пог-6586, Ег-875, Муз-3310 и др.)⁹ или *о Василии, сыне Агрикове* (Унд-577).¹⁰ Третий — расширенный — вариант содержит краткое изложение содержания: *чудо стго никола како ѿбави агрикова сна ѿ срацы. ѿменѣ василиа. ѿ принесѣ на праздникъ свои* (Муз-3141, л. 100); *чю стго никола о василии снѹ агрикове како ѿбавѣ его ѿ срацы* (Унд-622, л. 19 об.); *чудо г стга никола како ѿбави агрикова сна василиа ѿ поганы срацы* (Пог-672, л. 98 об.); *чудо ѿ во сты ѿца ншего никола ѿ агриковѣ снѣ василии. како принесѣнѣ бы ѿ срачинѣ* (Об-20, л. 733).¹¹

В чуде об Агрике и его сыне Василии отец, почитавший Николая Мирликийского, посылает своего сына Василия на вечернюю и утреннюю службу в посвященную святителю церковь, находившуюся в чистом поле на расстоянии «пяти поприщ». Рано утром во время службы сарацины окружают храм и захватывают в плен всех находившихся там, в том числе и Василия. Одних пленников сарацины продают, других заключают в темницу, а Василия отдают своему князю Амуре. Восхищенный красотой юноши, князь оставляет его у себя виночерпием. Родители Василия в горе и печали

⁶ Его нет также в палимпсесте. Название отсутствует и в более поздних списках, которые иногда содержат раннюю редакцию сказания: Ег-926 (РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 926, Торжественник, последняя треть XV в., л. 232а), Пог-962 (РНБ, собр. Погодина, № 962, Сборник агиографический, XVI в., л. 791 об.) и др.

⁷ РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 788, Сборник, XVI в., л. 501 об.; РГБ, собр. Единичных поступлений, ф. 218, № 422, Сборник житий, повестей и поучений, первая четверть XVII в., л. 169; РНБ, собр. Погодина, № 1281, Жития святых, XV—XVI вв., л. 258 об.; РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1529, Торжественник, посл. четверть XVI в., л. 287; РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1420, Сборник, XVI в., л. 214 об.

⁸ РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 950, Торжественник и Синаксарь, последняя четверть XVI в., л. 127б; РГАДА, собр. Синод. типографии, ф. 381, № 392, Сборник поучений, сказаний, житий, XVII в., л. 105; РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 3300, Сборник, XVI в., л. 124 об.; РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 217, Торжественник, XVI в., л. 134а.

⁹ РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 761, Сборник, 1487 г., л. 195 об.; РНБ, собр. Погодина, № 6586, Сборник-конволют (Жития святых), XVII в., л. 65; РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 875, Торжественник, XVI в., л. 112а; РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 3310, Сборник поучений, житий и проч., последняя четверть XVII в., л. 4 об.

¹⁰ РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 577, Сборник, XVI в., л. 66 об.

¹¹ РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 3141, Сборник житий и сказаний, первая половина XVII в.; РНБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 622, Сборник, XVII в.; РНБ, собр. Погодина, № 672, Жития святых, XVII в.; РГАДА, собр. Оболенского, ф. 201, № 20, Жития святых, сер. XVII в.

В самоназвании может входить порядковый номер сказания в цикле чудес св. Николая. Он либо соответствует реальному расположению текста, либо, будучи связан с одной из устойчивых разновидностей цикла, сохраняется даже при его извлечении из одной группы и включении в другую. Именно это представлено в Пог-672, где сказание является четвертым, но сохранен его номер («*третье*»), соответствующий номеру в Хлуд-215 и в других рукописях.

в течение двух лет не отмечают праздника св. Николая. На третий год перед праздником святителя собравшиеся близкие и родственники, утешая отца и мать, рассказывают им о чудесах св. Николая, особенно подробно — о спасении трех воевод. Вдохновленные родители отправляются в церковь, вновь обращаясь к святителю за помощью, а затем садятся с друзьями и соседями за трапезу. В это время во дворе раздается лай собак. Хозяин посылает слуг узнать, в чем дело, предполагая, что это может быть вор, но они ничего не обнаруживают. Выйдя на усилившийся лай собак, Агрик видит во дворе сына, одетого в сарацинскую одежду, с чашей, полной вина, в руке. Василий рассказывает, что святитель Николай в один миг перенес его из княжеских палат в отцовский дом. Отец отводит сына к матери, которая благодарит святого за милость, а затем они устраивают праздник в церкви св. Николая.¹²

Среди ранних чудес св. Николая это не единственное повествование о спасении-перенесении. Об освобождении из плена сарацина и перенесении домой рассказывается в двойном чуде свв. Николая Чудотворца и Георгия Победоносца, о спасении со дна моря и таком же перенесении в собственный дом — в чуде о Дмитриии.

Вне раннего цикла сказаний спасению-перенесению посвящены русское чудо о детище (оно основано на чуде о Дмитриии), позднее чудо о сарацине (переделка раннего двойного чуда) и чудо об утопшем муже, входившее в стихийной Пролог, переведенное с греческого и явно восходящее все к тому же чуду о Дмитриии.

В проложном чуде об утопшем муже кратко изложено чудо другого святого — Георгия Победоносца — о спасении-перенесении отрока: и иже и побѣдоносимъ и всеславнымъ мѣнкомъ георгіемъ, ѿ крита въсхыщенномуу. еже на роуцѣ стѣкланицю держащѹ съ виноу пѣнѣ соущи, и на вѣрѣ мноуцѣннѣи амирѣ възлежащѹ, еше и мракоу достигшѹ и въ пѣлагонїи и мѣри его прѣдставивѹ, и стѣкланицю съ виномъ подавающѹ (Тр-720, л. 109).¹³ Это самое подробное изложение чуда другого святого, включенное в сказание о Николае Мирликийском.

¹² Невероятное предположение по поводу чуда об Агрике и его сыне Василии было высказано Хр. Лопаревым, который видел в нем как бы продолжение чуда о царе Синагрипе, а именно последнюю стадию русской переработки: см.: *Лопарев Хр.* Слово в святом «патриархе Феостирикте»: К вопросу о 29-м февраля в древней литературе // Памятники древней письменности. СПб., 1893. № 94. С. 13–14.

В древнерусской литературе упоминался Агриков меч. В «Сказании о Петре и Февронии» князь Павел просит жену узнать, что может послужить причиной смерти змея. Змей открыл тайну: «Смерть моя от Петрова плеча, от Агрикова меча». Меч оказывается в руках у брата князя Петра. «По указанию чудесного явившегося ему юноши находит он Агриков меч в церкви женского монастыря Воздвижения Животворящего Креста в алтарной стене между камнями в скважине... Агриков меч попал в эту легенду из легенды о Николае Чудотворце; этот меч, как говорится в сказании, был спрятан в церкви в стене между “керемидами”, т. е. надгробными плитами...» (*Шляпкин И. А.* Лекции по истории русской литературы. Ч. 1. Литографированный курс. СПб., 1910–1911. С. 591, 601). Неясно, какую именно легенду о св. Николае имел в виду И. А. Шляпкин, однако других древних текстов с именем Агрика в литературном цикле Николая Мирликийского нет, а в чуде об Агрике и его сыне Василии меч не упоминается.

¹³ РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 720, Пролог (ноябрь—март), 1469 г.

Возможно, одной из причин такого изложения чуда св. Георгия является его сходство с чудом св. Николая об Агрике. В обоих сарадины приводят пленного отрока на Крит, где он становится виночерпием у сарацинского князя Амира (Амиры). Святой переносит пленника домой в тот самый момент, когда юноша, наполнив сосуд вином, собирается подать его своему господину.¹⁴ Держа сосуд в руке, спасенный отрок оказывается во дворе отцовского дома в чуде св. Николая, а в чуде св. Георгия он предстает перед родителями, сидевшими за трапезой, протягивая матери сосуд с вином. Различается способ спасения-перенесения. Агриков сын Василий, словно подхваченный сильным ветром, доставлен домой св. Николаем. Св. Георгий, посадив мальчика на коня, перенес его из Крита в Милитены (г. Митилены на о-в Лесбос).¹⁵ По мнению А. Н. Веселовского, чудо св. Георгия относится к 918 г.: Леонид относил события сказания об Агрике «к периоду владения арабов Критом (825—861)».¹⁶

Чудо спасения-перенесения плененного отрока сотворили не только свв. Николай и Георгий. Оно совершено еще св. Никитой. Анонимный автор в 1466 г. записал чудеса, среди которых было и это чудо, рассказанное неким греком. Такое же сказание есть среди чудес Феодора Тирона.¹⁷ Е. В. Аничков упоминает, вслед за Веселовским, тождественные чудеса разных святых, а именно свв. Георгия, Никиты и Феодора. «Интересно то, что во всех этих разных чудесах мальчик переносится в родительский дом, держа в руках чашу, в которой он подносил питье своему господину-язычнику. Меняются в этих чудесах только названия мест действия и имена».¹⁸

¹⁴ Вероятно, именно такое совпадение лежит в основе заблуждения Е. В. Аничкова, который называл спасенного св. Георгием мальчика Агриковым сыном Василием (История русской литературы / Под ред. Е. В. Аничкова, А. К. Бороздина, Д. Н. Овсяннико-Куликовского. М., 1908. Т. 1, вып. 2. С. 115, подпись под фото).

¹⁵ В цикле чудес св. Георгия было две редакции текста. Обе вошли в состав Великих Миней Четиих митрополита Макария XVI в., причем первая помещена дважды, на л. 289в и на л. 301г, а вторая — на л. 297в. (Великие Миней Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. Дни 22—30. М., 1915). В цикле св. Георгия есть еще одно чудо, рассказывающее о спасении-перенесении — чудо о сыне попове.

¹⁶ *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русских духовных стихов. Приложение к XXXVII-му тому Записок Имп. Академии наук. СПб., 1880. № 3. С. 17—18, 49; По смертные чудеса святителя Николая архиепископа Мир-Ликийского чудотворца: (По пергаменной рукописи исхода XIV в. библиотеки Троице-Сергиевой лавры, № 9) / Собр. архим. Леонид // Памятники древней письменности и искусства. СПб., 1888, № 72. С. VI, примеч.

¹⁷ Сын одного человека, почитавшего святого, обманым путем продан измаильтянам. Расстроенный отец перестал праздновать годовщину святого. Через два года, когда мальчик пас в пустыне стадо, ему явился св. Феодор и, посадив на одного из коней, доставил юношу домой, а сам исчез (*Веселовский А. Н.* Разыскания в области русских духовных стихов. С. 18, примеч.). Св. Феодору Тирону это чудо было приписано иерусалимским пресвитером Хрисиппом. Оно также упомянуто в чуде Николая Угодника об утопшем муже в стихном Прологе: и ниже въ темници въ агарістѣи стра/нѣ оуноши, похыщеноу великомѣчкомѣ ѿсѣи/ромѣ тирономѣ, въ византію въ единѣ но/щѣ прѣнесенѣ (Тр-720, л. 109).

¹⁸ *Аничков Е. В.* Микола Угодник и св. Николай // Записки Неофилологического общества при Императорском С.-Петербургском университете. СПб., 1892. Вып. 2, № 2. С. 8.

Совпадение чудес о спасении-перенесении отрока, совершенных разными святыми, обусловлено использованием одного и того же «бродячего» сюжета, известного на сопредельной территории и отражавшего борьбу эллинского и позднее христианского мира с сарацинами в Малой Азии.

Однако сходство чудес свв. Николая Угодника и Георгия Победоносца может быть связано не только с этим, но и с явными пересечениями обоих святых в византийской литературе, а затем и в древнерусской. Прежде всего надо назвать двойное чудо свв. Николая и Георгия, в котором рассказывает о спасении-перемещении пленного сарацина, обратившегося за помощью к св. Николаю.¹⁹ В двенадцатом чуде Иного жития, которое называется **како видѣ анѣла еѣниа повѣдающа морѣ на люди**, св. Николай приходит в церковь св. Георгия, где приносит в жертву семь волов. Е. В. Аничков предполагал здесь связь культов двух святых.²⁰

Связь Николая Чудотворца и Георгия Победоносца присутствует в народных верованиях и легендах, где св. Николая называют Миколой Милостивым, а св. Георгия — Егор(ий) Храбрый.²¹ Иногда св. Николай играет

¹⁹ О нем см.: *Макеева И. И.* Чудеса Николая Чудотворца о сарацине в русской письменности // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 3—28.

Св. Николай Чудотворец был архиепископом в г. Миры в Малой Азии. Там же почти до конца XI в. хранились его мощи. Культ Георгия Победоносца, очевидно, достаточно долго был местным малоазийским. Развалины храмов, посвященных этому святому, обнаружены в южной Сирии, в Эдре. Его мощи, как говорит предание, находились в Лидде (Диосполисе). В греческих житиях (и в древнерусском переводе) местом рождения св. Георгия была названа Каппадокия, что произошло, видимо, в результате отождествления св. Георгия и умершего насильственной смертью епископа Александрии Георгия (*Кирпичников А. Н.* Св. Георгий и Егорий Храбрый : Исследование литературной истории христианской легенды. СПб., 1879. С. 64, 90; 68, 71, 117—118). География жития св. Георгия Победоносца распространяется на Каппадокию и соседние области — Галатию, Пафлагонию, Малую Армению (*Веселовский А. Н.* Разыскания в области русских духовных стихов. С. 48—50).

²⁰ *Аничков Е. В.* Микола Угодник и св. Николай. С. 6—8, 10—11, 37—42.

²¹ В русской сказке «Микола Милостивый» к св. Николаю, живущему на земле и творящему добрые дела, приходят Михаил Архангел и Егор Храбрый. Когда Николай Чудотворец решает заданную Михаилом Архангелом задачу — сделать богатого бедным и бедного богатым, Егор, высоко оценивая Миколу, говорит: «Я те говорил, Михайло, не перешибить тебе Миколу: он, брат, всяку задачу обделат!» (Сказки и предания Самарского края / Собраны и записаны Д. Н. Садовниковым // Зап. Русского географического общества по отд-нию этнографии. СПб., 1884. Т. 12. С. 277).

Св. Георгий (Егорий) и св. Николай оказываются рядом в русских духовных стихах. В стихах о Егории и Лизавете Прекрасной Егорий велит девице передать своему батюшке: «Ежели будешь состроить божьи церкви, / Уж как первую церкву Миколы да Троицы, / Пресвятой Богородицы, / А другую церкву Егорью свету Храброму...»; «Перву церкву Егорью свету Храброму, / Другу церкву Миколы Святителю, / Третью церкву Собор Богородицы...»; «Поставьте-тко три церкви, три соборныя: / Перву-ту церкву самому Христу, / Самому Христу да Господу Распятому, / Другую-ту церкву Миколаю Милостиву, / А третью церкву Егорью Храброму...» (*Бессонов П. А.* Калики перехожие. М., 1861. Вып. 1—3. С. 507, 510, 513).

Интересная легенда есть у осетин, чествующих св. Уастырджи — св. Георгия как божество скота, хлеба и всякого богатства. «В Дигории, близ перевала Дамах-авцаег, есть одна высокая скала... Там по преданию жил св. Георгий. Около этой скалы находилось соленое озеро, которое было охраняемо св. Георгием. В 40 верстах от скалы... на

роль змеборца, заменяя в этой функции свв. Георгия и Власия, которые в народных представлениях разделяют обязанности змеиноного пастыря.²² С празднованием дня св. Георгия 23 апреля и дня св. Николая 9 мая («Никола вешний», в честь перенесения мощей святителя) связаны соотносительные народные приметы. При этом на разной территории может быть приоритетен культ какого-то одного святого.²³

Как и другие пять сказаний о чудесах св. Николая, входящие в основную часть раннего цикла чудес, чудо об Агрике является переводом с греческого, сделанным, скорее всего, во второй половине XI в. или в начале XII в. Греческие тексты известны в византийской агиографической литературе в нескольких версиях (полных и кратких), которые объединены в группы в составе разных сборников, однако ни те, ни другие текстуально не соответствуют славянским.

Одну из групп составляли чудеса о Дмитриии, о Симеоне (в греческой традиции по главному персонажу — о монахе Николае) и об Агрике (в греческой традиции — о Василии).²⁴ У них имелось общее предисловие, находившееся перед первым чудом о Дмитриии.²⁵ Два других сказания имели почти одинаковое коротенькое вступление, состоящее из одной фразы. Самостоятельных заключений у чудес нет; тексты завершаются схожими фразами о хвалах, возносимых спасенными Богу и св. Николаю. Однако после

горе Вайныхта, св. Георгий построил часовню, куда он ходил молиться Богу. Недалеко от Ахсадр-зоар — другая отвесная скала, называемая Дигоредет; там, по преданию, жил св. Николай. Когда св. Георгий уходил в свою часовню молиться Богу, то всегда поручал св. Николаю стеречь озеро. Раз он возвращается домой и не видит озера; он спрашивает св. Николая: где же озеро, куда оно ушло? Не знаю, отвечал св. Николай, ничего не видел, видел только, что пробежала какая-то белая собака. — Эх, возразил св. Георгий, эта собака и было озеро. — В гнев он ударил своим мечом по скале так сильно, что она треснула, пырнул в нее копьем, отчего образовалась пещера» (*Веселовский А. Н.* Разыскания в области русских духовных стихов. С. 55–56).

²² *Кирпичников А. Н.* Св. Георгий и Егорий Храбрый. С. 144–145. В проложном житии в Прологе пространной редакции упоминается совершенное Николаем Чудотворцем чудо о змии: и мѣна оуѣрѣтѣи оугнезѣиѣшиѣ по некѣ селѣ. и пакѣ и деюще (Муз-11079 л. 236а; РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 11079, Пролог, середина XVI в.). О спасении святителем Николаем некоего человека от змеи рассказывается в одном из его малоизвестных чудес.

²³ Н. С. Лесков писал о почитании св. Николая на севере и св. Георгия на юге: «...ибо надлежит тебе знать, что святой Никола природы московской, а ты поуважай нашего “русского Юрка”. Слово “русский”, в смысле малороссийский или южнорусский, тогда здесь резко противопоставлялось “московскому” или великороссийскому, северному. ... По вере же великорусские дела подлежали заботам чудотворца Николая, как покровителя России, а дела южнорусские находили себе защиту и опору в попечениях особенно расположенного к малороссиянам святого Юрия или, по нынешнему произношению, св. Георгия (к-народному «Юрко»)» (*Лесков Н. С.* Собр. соч.: В 12 т. М., 1989. Т. 7. С. 296–297).

²⁴ *Anrich G.* Hagios Nicolaas. Leipzig, 1913. V. 1. P. 185–197.

²⁵ Этот текст принадлежал Константинопольскому патриарху Мефодию. В византийской литературе (в Энокмии Мефодия) пролог относился не к первому из трех объединенных вместе чудес святителя, а ко всем вместе. См.: *Сперанский М. Н.* Международный странствующий сюжет в сказании о чуде святителя Николая // ИОРЯС. Пг., 1923. Т. 26. С. 137. В русской письменности пролог был отнесен к первому чуду о Дмитриии и помещался вместе с ним.

этого в византийском сказании об Агрике и его сыне Василии следует еще довольно большой пассаж с упоминанием других деяний Николая Мирликийского.

Ставшее в славянском переводе именем собственным Агрик соответствует ὁ ἄγροικος «земледелец, житель деревни; мужик» в греческой версии сказания. То же произошло со словом Амир(а).²⁶ В переводе это имя сарацинского князя, тогда как исходно здесь был эквивалент арабского слова *амир*, греч. ἀμῆρα. В общеизвестной греческой версии не говорится о богатстве Агрика, тогда как в славянском сказании он богат: **Агрикъ нѣкто именемъ живынъ въ странѣ антиохиницѣи. близъ срачинъ. богатъ си велми. любя стго николау велми** (Хлуд-215, л. 5 об.)

В ранних и в большинстве поздних списков сказания об Агрике сохраняется первоначальная структура текста, т. е. у него отсутствует особое вступление и присутствует вставной эпизод с изложением части чуда о трех воеводах. Лишь в некоторых поздних рукописях добавлена особая вступительная часть.

В Пог-672 она состоит из одной фразы: **Повѣдаю ва^а братие третие чюдо стгаго николаы вы же умѣкните и со вниманиѣ послушанте велню пѣзю примете** (л. 98 об.). Отчасти фраза напоминает маленькое вступление к чуду о Симеоне: **послоушанте молю вы. послоушаниа любовници. чюдесе да вы сповѣдѣ. вы же не лѣните сѧ. да вы боуде оутѣха велика** (Хлуд-215, л. 4).²⁷ Но более вероятна не их связь, а использование писцом Пог-672 (или его протографа) типологических мотивов.

В Об-20 писец, напротив, явно использовал большое вступление чуда св. Николая о Дмитриии. Он изменил лишь его конец: **Добро естъ намъ братие бжне писание проповѣдати вѣрнии воспомануѣше прѣрческыи гла глѣущъ истинно и чюдно. и млѣтивно дивенъ бгъ во стѣхъ своихъ и всѣмъ волю свою в нѣ сотвори, такоже и нѣ в члѣхъ быша многая чюдеса стго николаы. послоушанте братие се скажоу вашей любви. быша в наша лѣта чю^а предивно стгаго николаы. и со вниманиѣ послоушанте** (л. 733—733 об.) Ср.: **Добро кстъ намъ братие видѣ писаниѣ к вамъ вѣрнии. въспомануѣше прѣрческыи шнѣ гла глѣущъ. истинноу чюдѣ.нѣ бѣ и млѣтѣ кго. въ стѣхъ кго. всѣмъ волю кго въ нихъ створи. тако и нынѣ въ члѣхъ быша. чюдотворца николаы. бывшемъ въ нашихъ лѣтѣхъ** (Хлуд-215, л. 1).

Особое предисловие оказалось в Никол-16: **како изрекѣ. или како начнѣ повѣдати дивное се слышанне. но аще грѣшенъ есмь // члѣкъ, но надѣюся на млрдие стго николаы. возвѣщаю вамъ чюдо се избранное во всѣхъ чюдесѣхъ его** (л. 515 об.—516).²⁸

В чудо об Агрике как рассказ близких, пришедших к родителям Василия, включен знаменитый эпизод из второй части сказания о трех воеводах — о чудесном явлении святителя императору Константину и епарху Авлавию, упоминаемый также во многих других произведениях о Николае Чудотворце. Этот рассказ должен был подтвердить могущество и милости-

²⁶ В духовном стихе об Агрике и его сыне Василии Амир преобразован в Фамир и Тамеру, Агрик — в Аврик, Гаврик и даже Аглик.

²⁷ В Т этого вступления нет.

²⁸ БАН, собр. Никольского, № 16, Сборник, XVII в.

вый характер св. Николая и тем самым укрепить веру в него отца и матери юноши, попавшего в плен к сарацинам.²⁹

В общеизвестной греческой версии сказания об Агрике и его сыне Василии, опубликованной Г. Анрихом, вставной эпизод очень краткий, он лишен деталей. В чуде об Агрике он большой и подробный, хотя кое в чем отличается от соответствующего фрагмента в самостоятельном сказании о трех воеводах.³⁰ Расхождения между ними свидетельствуют о позднем происхождении вставного эпизода в чуде об Агрике. Однако его источник пока не ясен. Возможно, изложение подготовлено славянским переводчиком по одной из версий сказания о трех воеводах, а затем включено в текст чуда об Агрике. Поэтому упомянутые в нем угрозы императору и епарху не соответствуют другим версиям сказания, а описание внешнего облика св. Николая (**нѣкто калоу҃геръ въ бѣлау҃хъ ризау҃хъ. плѣшивъ**) подобно иконописному изображению святителя.

Отличительными чертами стали преклонный возраст, плешь и одеяние — «белые ризы».³¹ Об этом же говорится в сказании о Симеоне: **и видѣ члѣвка въ бѣлау҃хъ ризау҃хъ ходища** (Хлуд-215, л. 5), в двойном чуде Николая Чудотворца и Георгия Победоносца: **моужь ... старъ въ бѣлау҃хъ ризау҃хъ** (Т, л. 73б) и в чуде о ковре: **сѣны никола. въ образѣ нѣкокого старца чѣтна** (Хлуд-215, л. 26). В сказании о попе Христофоре св. Николай предстал **тому акы на дѣсцѣ писанъ въ ризау҃хъ прѣдъ нимъ** (Т, л. 72в). В поздних списках в эту фразу писцы вносили дополнения, ориентируясь на другие сказания или на собственные знания: **яко на иконе написанъ. оу бѣлы ризау҃хъ**

²⁹ См. Хлуд 215, л. 8 об.—9 об. Далее в рукописи утрачен лист; конец фрагмента имеется в Т, л. 70в. В свою очередь в этой рукописи отсутствует часть текста в середине (л. 70в после слов **аще не поустыши моужь тѣхъ**).

³⁰ Св. Николай грозит императору и епарху другими наказаниями, после освобождения воеводы отправляются не к нему, а домой, упоминается внешний облик святителя. Кроме того, в самостоятельном сказании о трех воеводах святитель представляется как «Никола грешный», а в его пересказе в чуде об Агрике — как «святой Никола». Подробнее см.: *Макеева И. И.* «Сказание о трех воеводах» в русской письменности XII—XVII вв. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2012. № 2. С. 5—23.

³¹ Упоминаемым в текстах «белым ризам» в иконографии святителя соответствует, видимо, фелонь, поверх которой лежит омофор, спускающийся по левой стороне груди. Согласно поздним иконописным подлинникам св. Николая следовало изображать следующим образом: **сѣ, бра невелика, крчевата влизъ плѣшивъ, на плѣши мало кдѣрцовъ, риза багоръ провѣ лазѣ, испѣ навѣло лазоръ, в рѣкѣ елѣе, рѣкою блгословлетъ** (Подлинник иконописный / Под ред. А. И. Успенского. М., 1903. С. ѱе). Борода св. Николая (ее небольшой размер и слегка вьющиеся волосы) служит эталоном в изображениях других святых: **ювъ прѣныи. сѣ, брада николина; пррка юны, сѣдъ, плѣшивъ, брада аки николи; арѣфа сѣ, власы аки андрѣа апла, бра долѣ николины; ѿца нашего феодора, игѣмена свѣдѣи стѣдѣи...** **бра долѣ николины проста; межи ими старецъ же сѣ, брада невеличка, николина** (Там же, с. ѱ, лѣ, мѣ, мн, ѿе).

Наиболее характерные черты внешнего облика вошли в фольклор. У бурят очень почитаемый св. Николай именовался «цаган убурун», то есть седой старец. Как старец в белых одеждах он предстает перед людьми, обращающимися к нему за помощью. А. В. Круглов привел рассказ самоеда, которого Николай Чудотворец вывел во время бурана: «...седой, высокий, борода длинная, седая, и весь в чем-то белом, как снег, вроде нашего совика» (Круглов А. В. Святитель Николай Чудотворец. 4-е изд. М., 1916. С. 48, 50).

зѧ^х (Пог-957, л. 223в); аки на иконѣ написанъ вь вѣлы^х ризѧ^х прѣ^а ни^а стоя (Об-20, л. 709 об.); акы на досцѣ написѧ^а прѣд^а ни^а вь ризѧ^х хрещаты^х (Ег-643, л. 464 об.)³²

Для чуда об Агрике, как и для других сказаний раннего цикла, в русской письменности следует выделять раннюю и позднюю редакции, хотя в полном смысле слова текст отредактирован не был.³³ Хлуд-215, Т и некоторые поздние списки содержат раннюю редакцию, т. е. ту, которая находилась в оригинале перевода, правда, уже с изменениями.³⁴ Поздняя редакция в русских рукописях представлена начиная с XV в. (старшие списки Тр-9 и Унд-258)³⁵ и оказывается более распространенной. В обеих редакциях выделяются два вида в соответствии со старшими списками, а внутри видов — генетически связанные группы рукописей. Как это нередко бывает, некоторые исконные чтения сохраняются в поздней редакции. Полной реконструкции исходного текста препятствует утрата листа в Хлуд-215 и пропуски в Т.

Поскольку сказание об Агрике в ряду ранних чудес является одним из самых крупных, вычленяется довольно большое количество чтений, характеризующих раннюю и позднюю редакции. В качестве примеров далее рассмотрены некоторые из них.

Чтения, различающие редакции (иногда — их виды) и представляющие лексическое варьирование, обычно довольно последовательно сохраняются в списках.³⁶ К ним относятся:

ранняя редакция: и оужасоша сѧ. и паки пристоупиша ближе къ немѸ съ свѣщамн (Т, л. 71а); и оужасоша сѧ. и паки пристоупиша ближе к немуѸ. съ свѣщамн (Хлуд-215, л. 10 об.); *поздняя редакция:* и оубогашасѧ, и пристѹпиша ближе к немуѸ со свѣщамн (Унд-258, л. 63); и оубогашасѧ и състоупишасѧ ближе к немуѸ. съ свѣщамн (Тр-9, л. 184);

ранняя редакция: и тако мѧ даша кнѧзю своѧмоу (Т, л. 71б); и тако мѧ даша кнѧзю своѧмоу (Хлуд-215, л. 11 об.); *поздняя редакция:* тако мѧ вѧ даша кнѧзю срачиньскомоу (Унд-258, л. 64 об.); и вѧ даша мѧ кнѧзю срачиньскомоу (Тр-9, л. 185);

ранняя редакция: кгоже азъ мьнѧхъ вь поганьскахъ странахъ оумьрша (Т, л. 71в); кгоже азъ мнѧхъ вь поганьскихъ странахъ оумьрша (Хлуд-215, л. 12 об.); *поздняя редакция:* егоже мнѧ вь роука поганьскѧхъ

³² РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 643, Сборник житий и слов, 3-я четверть XVI в. — первая половина XVII в.

³³ Правильнее было бы говорить о виде текста. Но ввиду того, что имеется множество списков с другими наборами изменений, из которых лишь немногие рукописи могут быть по тем или иным параметрам объединены в группы и к которым также применимо понятие «вид текста», для удобства классификации и описания используется термин «редакция». Кроме того, не все изменения носят случайный характер. Часть из них сделана намеренно.

³⁴ Из-за изменений при определении редакции иногда приходится говорить о тексте, восходящем к ранней редакции.

³⁵ РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 9, Сборник (Иоанна Златоуста и других поучения), XV в.; РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 258, Житие св. Николая, последняя треть XV в.

³⁶ Наряду с этим даже в таких чтениях в некоторых рукописях можно обнаружить позднее чтение в ранней редакции, и наоборот.

дѣржима. или оумѣрша (Унд-258, л. 65 об.); егоже мнахъ в роукахъ поганьскихъ оумерша (Тр-9, л. 185 об.);

ранняя редакция: неже бы да въпалъ въ сквърннѣи роуцѣ (Т, л. 70б); нежелн да бы не въпалъ въ сквърннѣи роуцѣ (Хлуд-215, л. 8); *поздняя редакция:* нежелн бы вѣпалъ в рѣцѣ поганы (Унд-258, л. 60); нежелн бы впалъ в рѣцѣ поганымъ (Тр-9, л. 182 об.);

ранняя редакция: и оувѣщавахоу сѧ и чюдахоу сѧ. вънезапоу бывъшю полоноу (Т, л. 70б); и оувѣщавахоутъ га. и чюжахоу сѧ внезапоу бывшю плоноу (Хлуд-215, л. 8); *поздняя редакция:* и оутѣшахѣтъ ѧ и чюжахѣсѧ. вгнезапѣ бывшемоу полонѣ (Унд-258, л. 60); оутѣшахоутъ га. и чюдахоусѧ бывшемоу полоноу (Тр-9, л. 182 об.).

Показателем стало испорченное в поздней редакции чтение: *ранняя редакция:* тѣрзаник же власть мѣре. тако баше положила на земли. такоже и на мнозѣ вълнѣ сѣдѧше (Т, л. 70а); тѣрзаник же власть мѣре. тако баше положила на земли. такоже на мнозѣ вълнѣ сѣдѧше (Хлуд-215, л. 7 об.); *поздняя редакция:* тѣрзаниѣ же власть мѣри тако баше положила на земьли. такоже на мнозѣ сѣдѧше (Унд-258, л. 59 об.); и тѣрзаниѣ власть мѣри. такоже на мнозѣ сѣдѧщи (Тр-9, л. 182). В поздней редакции опущено слово *вълна* «шерсть», и в результате фраза стала неясной. Возможно, пропуску предшествовала порча самого слова из-за слишком сложной образности. Ср. : ...тако на мнозѣхъ всѣхъ сѣдѧше (Чуд-20, л. 53а); ...такоже и на мнозѣ воли сѣдѧше (ПрЮ, л. 169г.).³⁷ В разных списках, причем иногда даже восходящих к ранней редакции, писцы правили это место, восполняя (или заменяя) существительное: на мнозѣ бедѣ (Син-392, л. 106 об., Тр-806, л. 254), въ мнозѣ тоузѣ (Ег-921, л. 763), на мнозѣхъ днѣхъ (Ег-875, л. 113б; Овч-217, л. 135б), в таковѣи мнозѣи тѣзѣ и печали (Ег-930, л. 216в) и др.³⁸

В другом чтении в поздней редакции добавлено несколько слов; глагол *писати* не соответствует смыслу, тем не менее он сохраняется почти во всех списках Ундольского вида (заменен на *глати* в Свир-25, л. 39, на *почитати* — в Ег-95, л. 474):³⁹ *ранняя редакция:* поминающе дѣтища своѣго. и сѣго чюдеса. и начаша пѣси<ла>гати (Т, л. 70г); поминающе дѣтища своѣго и сѣго чюдеса. пси начаша лагати (Хлуд-215, л. 10); *поздняя редакция:* поминающе дѣтища своего, и сѣго чюдеса. и начаша писати чюдеса его. **Во ты чѧ** начаша **пси** лагати (Унд-258, л. 62 об.); поминающе дѣтища своего. и сѣго николаы чюдеса начаша поминати. **Въ** тѣ часть начаша пси лагати (Тр-9, л. 184).

Похожая ситуация еще в одном чтении: *ранняя редакция:* пси же боле того притоужати начаша кмоу (Т, л. 71а); пси же болма притоужати начаша (Хлуд-215, л. 10); *поздняя редакция:* пси же начаша притѣжаѣ лагати (Унд-258, л. 63); пси же начаша притоужаѣ лагати (Тр-9, л. 184). В поздней редакции при добавлении глагола *лагати* прежний инфинитив заменен на

³⁷ РГАДА, ф. 381, № 153, вторая половина XIV в., л. 169а.

³⁸ РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 806, Сборник, XVII в.; РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 921, Торжественник, XVII в.; РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 930, Торжественник, XVI в.; РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 217, Торжественник, XVI в.

³⁹ БАН, собр. Александро-Свирского монастыря, № 25, Житие и чудеса Николы, конец XVI—начало XVII в.; РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 95, Златоуст с дополнительными статьями, 1600 г.

словоформу *притоужае* (так в большинстве списков), которая стала выступать в роли наречия. Но некоторые писцы корректировали эту неясную словоформу, заменяя ее на причастие *притоужал*, наречия *притоужнѣ*, *прилѣжно*, *прилѣжнѣ*.

Двойное объяснение может быть дано для следующего разночтения в списках ранней и поздней редакций: *ранняя редакция*: *из дѣна моря члѣкы избавивъ и ѿ меча избави. и ис тѣмница* (Т, л. 70б); *из дѣна моря члѣкы избавилъ. и ѿ меча избавилъ и ис тѣмница* (Хлуд-215, л. 8 об.); *поздняя редакция*: *газда на мори члѣкы избавивъ. ис темници избавилъ* (Унд-258, л. 60 об.); *газда на мори члѣкы избавивъ. и ѿ меча избавивъ. и ис темници избавивъ* (Тр-9, л. 182 об.) Здесь могла быть как порча (*из дѣна* — *газда*), так и намеренное смысловое изменение: вместо одного чуда о Дмитриии, которого св. Николай перенес с морского дна домой,⁴⁰ говорится о нескольких (по меньшей мере — о двух) чудесах о спасении на воде.⁴¹ По спискам редакций чтения сохраняются довольно последовательно, хотя в поздней редакции встречается: *хода по мюрю* (Больш-20, л. 382), *ходли по мюрю тако по сѣхѣ* (ОР-421, л. 46) или раннее чтение: *из дѣна моря* (Ег-1529, л. 289), а в ранней редакции: *и сдѣ, и на мори. члѣки избави* (Ег-163, л. 64в), и *повсюдѣ. на мори и на земли* (Соф-1420, л. 216).⁴²

Среди чтений, характеризующих редакции, есть такие, которые помогают реконструировать первоначальный текст:

ранняя редакция: *слышавъша бѣдоу бывъшю. и великою печаль* (Т, л. 70а); *слышавше бѣдоу бывшую. и великоу тоу печаль* (Хлуд-215, л. 7); *поздняя редакция*: *се слышавше бѣдѣ бывшою, и великѣ тоутоу и печаль* (Унд-258, л. 59); *се слышавъ бѣдоу великою и тоутоу и печаль* (Тр-9, л. 182). Списки, генетически связанные с обеими ранними рукописями, имеют такие же чтения. С большей или меньшей вероятностью с учетом чтения в Чуд-20, л. 52г (*великѣ лютоу печаль*) более близким к первичному можно признать чтение Хлуд-215;

ранняя редакция: *что ли рекоу любѣвьници* (Т, л. 70а); *что ли рекоу любовници* (Хлуд-251, л. 7 об.); *поздняя редакция*: *что ли рекоу любимици* (Унд-258, л. 59 об.); *что ли рекоу любимици* (Тр-9, л. 182). Чтение ранней редакции, которое реконструируется как исконное (его же см. в Чуд-20), сохраняется лишь в немногих списках;

ранняя редакция: *въ свитахъ срацинъскаахъ. и въ оушьвѣ* (Т, л. 71а); *въ свитахъ срацинъскихъ. и въ оушьвѣ* (Хлуд-215, л. 10 об.); *поздняя редакция*: *въ факоулинѣ и въ свитѣ срацинъскѣ* (Унд-258, л. 63); *въ факоулинѣ. и въ свитахъ срацинъскихъ* (Тр-9, л. 184). Для оригинала перевода реконструируется не отмеченное в других письменных источниках *въ факоулинѣ*, хотя в обоих списках ранней редакции иначе. Замена на *оушьвѣ*

⁴⁰ Ср. переделку этого места в Пог-957, л. 221в.: *дмитриѣ из дѣна моря выналъ*.

⁴¹ Такое изменение уместно, поскольку перечисление чудес св. Николая находится перед эпизодом из сказания о трех воеводах, и чем больше чудес упомянуто, тем сильнее оказывается святой, и тем больше надежд должны возлагать на него родители Василия.

⁴² РГБ, собр. Большаковых, ф. 37, № 20, Торжественник, XVI—XVII вв.; РГБ, собр. Отдела рукописей, ф. 218, № 421, Житие св. Николая, 1636 г.; РНБ, собр. Егорова, ф. 98, № 163, Сборник слов и житий, XVI в.

была сделана в списке, к которому восходят Т и Хлуд-215 (ср. *факоулинѣ* в Чуд-20).⁴³ В группе рукописей поздней редакции имеется *въ кафоулинѣ* и *въ свитахъ срачинскихъ*. Нередко это незнакомое слово писцы опускали, и тогда появлялось *въ свитахъ срачинскихъ*, которое далее менялось на *въ одеждѣ срачинской*.

В большой группе списков сказания имеются одновременно чтения ранней и поздней редакции, причем в каждой конкретной рукописи их набор оказывается особым. Такие списки отнесены к смешанной редакции, в основе которой лежит или ранний, или поздний текст.⁴⁴

Особо следует рассмотреть сказание об Агрике в палимпсесте XIII в. В отличие от многочисленных русских списков сказаний о чудесах Николая Мирликийского южнославянских рукописей известно мало.⁴⁵ Текст в этой рукописи отличается как от ранних русских списков XII—XIV вв., так и от поздних рукописей XV—XVII столетий.

В. М. Загребин установил, что палимпсест Q.п.I.64 представляет собой часть сборника, когда-то включавшего также и нынешние фрагменты Син-34, Греч-70 и Q.п.I.63.⁴⁶ Некоторые статьи сборника имеют древнерусский извод (Беседы Козмы пресвитера против богомилов, Слово Анастаса об усопших); у большинства статей извод среднеболгарский. В той части сборника, которая сейчас известна как Q.п.I.63 и содержит житие княгини Ольги, житие мучеников-варягов, житие князя Владимира и слово о мудрости душевной, о плотской, о богатстве и о милости, правописание среднеболгарское с русизмами, что свидетельствует о русском оригинале статей. В Q.п.I.64, являющейся продолжением предшествующего фрагмента и написанной одним почерком, правописание первых двух статей, в том числе

⁴³ О замене других редких слов см.: *Макеева И. И.* Редкая лексика в сказаниях о чудесах Николая Чудотворца // *Славянское и балканское языкознание: Палеославистика, слово и текст.* М., 2012. С. 43—63.

⁴⁴ Д. С. Лихачев писал по поводу смешанной редакции: «Соединение нескольких редакций в одном списке — явление нередкое, но с новой редакцией мы будем иметь дело только в том случае, если в основе такого соединения лежит определенная идея, например, создание наиболее полного текста с наибольшим количеством фактов. В таком случае удобнее называть новую редакцию не смешанной, а сводной, восполненной или иначе» (*Лихачев Д. С.* Текстология. М.; Л., 1962. С. 123). Для чуда об Агрике все же оставлено название смешанная, и такое решение принято исходя из конкретного исследуемого материала.

⁴⁵ *Иванова Кл.* 1) *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica.* София, 2008. С. 338—350; 2) *Тексты, посвященные св. Николаю в балканских кириллических календарных сборниках* // *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире.* М., 2011. С. 166—174. О меньшей численности югославянских текстов о св. Николае в связи с меньшей популярностью самого святого писал М. Н. Сперанский. Однако он отмечал их разнообразие. Об этом см. статью ученого: *Русские памятники письменности в югославянских литературах* // *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 97—98.

⁴⁶ О первоначальном составе рукописи см.: *Милтенов Я.* Синайский палимпсест: Текстологические и языковые наблюдения // *Синайский кодекс и памятники древней христианской письменности: Традиции и инновации в современных исследованиях: Тр. Междунар. научной конф. «Синайский кодекс. Рукопись в современном информационном пространстве»:* (Пятое Загребинские чтения. Санкт-Петербург, 12—13 ноября 2009 г.). СПб., 2012. С. 100—101.

чуда об Агрике, среднеболгарское с русизмами, а двух других — болгарское. Все части сборника, как считал Загребин, написаны на Синае. Немногочисленные русские рукописи могли быть занесены туда южными славянами или редкими русскими паломниками.⁴⁷

Ранее П. А. Лавров в «Энциклопедии славянской филологии» поместил описание этого палимпсеста среди «рукописей болгарского правописания, списанных с русского оригинала, или заключающих русские черты правописания». Он указал следующие русские особенности чуда об Агрике: **Ѹчаще, нашага, надежа; чаюца, въсприати, кдиночады, похрониль.**⁴⁸

В последних исследованиях установлено, что сказание об Агрике и его сыне Василии (вместе с двумя предшествующими и двумя последующими текстами) написано одним писцом («писцом D»). Правописание текста определяется как среднеболгарское с русизмами.⁴⁹

Н. М. Сперанский, утверждая, что чудо об Агрике было русским переводом, довольно рано (не позднее XIII в. или в крайнем случае в XIV в.) проникшим сначала в Болгарию, а оттуда в Сербию, указывал на совпадение старейших русских (XII в.) и позднейших русских (XIV в.) текстов с южнославянскими списками Белградской научной библиотеки (XIV в.) и с палимпсестом XIII в., а также говорил об их общем источнике.⁵⁰ Под списком XII в. он подразумевал T, а под списком XIV в., видимо, Хлуд-215, который сейчас датируется концом XIII в.

Вопреки утверждению Н. М. Сперанского, текст сказания в палимпсесте не идентичен тексту в T и в Хлуд-215. Сравнение показывает, что они действительно восходят к общему источнику, т. е. к одному переводу, но между T и Хлуд-215 сходства больше, чем между палимпсестом и любым из этих двух списков, близких ему по времени.

Судя по сохранившемуся в самоназвании сказания в палимпсесте номеру — *третье: чю⁴⁰ .г̃. с̃тго н̃клы благослови в̃че* (л. 1 об.), оно извлечено из цикла чудес св. Николая того же состава, который представлен в Хлуд-215. В нем чудо об Агрике следует третьим после чудес о Дмитрии и о Симеоне: *чю⁴ ∴ .г̃ ∴ ∴* (л. 5 об.). Такой же состав и порядок сказаний повторяется в группе списков XV—XVII вв. с поздней редакцией текстов и реконструируется для древнейшего славянского переводного цикла ранних сказаний о чудесах.

На связь палимпсеста с неким списком, генетически связанным с Хлуд-215, указывают также некоторые чтения:

и велиж тж печаль (л. 2 об.); ср.: **родителе же василевн в̃ць и м̃ти. слышавше б̃ѣдоу бывшую. и великоу тоу печаль. многоу плачь бы. и велико рыданик въ домоу ихъ** (Хлуд-215, л. 7);

⁴⁷ Загребин В. М. О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов Синая // Из истории рукописных и старопечатных собраний: (Исследования. Обзоры. Публикации) : Сб. научных трудов [ГПБ]. Л., 1979. С. 61–74.

⁴⁸ Лавров П. А. Палеографическое обозрение кирилловского письма // Энциклопедия славянской филологии / Под ред. И. В. Ягича. Пг., 1914. С. 135.

⁴⁹ Милтенев Я. Синайский палимпсест. С. 101, 106.

⁵⁰ Сперанский М. Н. К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур // ИОРЯС. Пг., 1923. Т. 26. С. 197–200.

сохранение заимствования власфимна (в Т сѣтованіе);

пропуск тех же слов, что и в Хлуд-215: и ѿ трапезѣ (л. 1 об.; то же в Хлуд-215, л. 5 об.: и двѣ трапезѣ); в Т, л. 69в: и ставаше двѣѣ трапезѣ;

слова събирахъ сж вси людикъ и весь градъ (л. 1 об.; то же в Хлуд-215, л. 6: събираху сѧ людикъ весь градъ); в Т, л. 69в: събираху сѧ людикъ;

существительное дворъ вместо домъ во вставном эпизоде: аще ли не ѿпоуститиши то пожегъ дворъ твои и тебе (л. 4; близко в Хлуд-215, л. 9: аще ли то пожгоу дворъ твои и тебе).

Расхождения между сказанием об Агрике в палимпсесте, с одной стороны, и в Т и Хлуд-215, с другой стороны, имеются на уровне структуры текста в целом, структуры отдельных предложений и на лексическом уровне.

В синайском списке сказание сокращено: исключена большая часть текста в конце, сокращен вставной эпизод с изложением части чуда о трех воеводах.

Многokrатно опущены части фраз и отдельные слова: весь градъ мѧжикъ и жены (л. 1 об.) — всѣ градъ. мужи и жены и дѣти (Хлуд-215, л. 6); васиана (л. 2 об.) — сѧ же агрикова васила (Хлуд-215, л. 6 об.); ты кто кси (л. 4) — кто ты кси. или како кси смѣлъ влѣсти въ полатоу (Хлуд-215, л. 9); и посла к нимъ (л. 4) — то слышавъ кпархъ. ѿца поустити къ мужемъ тѣмъ (Хлуд-215, л. 8 об.); штиде къ сѣтомуу николѣ (л. 2) — штиде къ сѣтомуу николѣ. и дошьдѣшиу кмоу къ сѣтомуу (Хлуд-215, л. 6 об. и др.) Редактор намеренно опускал то, что казалось ему лишним. Иногда он переделывал предложения: Ѹтро бо ми ксть повелѣлъ цѣрь ѡсѣкнѣти вы (л. 4) — оутро бо ми реклъ цѣрь. еже оусвьне тоже вы хоцю посѣщи (Хлуд-215, л. 8 об.); и дроузи ѡвѣдаша багажъ ки. и чюжахъсѧ и тако вънезапж бывшоу плѣноу (л. 3 об.) — и оувѣщавахутъ га. и чюжаху сѧ внезапоу бывшоу планоу (Хлуд-215, л. 8).

В палимпсесте, по сравнению с Т и Хлуд-215, отмечены многократные лексические замены. В синайском списке появилось: въ островъ срацинскы вм. критьскы; мнихъ вм. калоугеръ; добръ и красень вм. лѣпъ; врьстници вм. съвьрьстници; кжпж свонма ржкама вм. прихвацю; шеловыжж вм. цѣлоую; похрониль вм. скоутала; без вины вм. безъ грѣха; своваждактъ вм. пращактъ и др. Варьируются некоторые предлоги и приставки. Исключено заимствование факоулинъ: и видѣшж чѣвка посреде двора стожца въ свитахъ срацинскыхъ (л. 5 об.)

Иногда лексическую замену можно рассматривать как стилистическую правку: пси же начжшж лагати волен (л. 5); ср.: пси же боле того притоужати начаша кмоу (Т, л. 71а); пси же болма притоужати начаша (Хлуд-215, л. 10); пси же начаша притѣжае лагати (Унд-258, л. 63). Тот же глагол притоужати первый раз употребляется чуть выше (сохранен во всех списках): видите что притоужаю пси (Хлуд-215 л. 10).

В палимпсесте обнаруживаются испорченные чтения, которые позднее встречаются почти во всех списках. Первичное ѿ всни «из весей» (ѿ всни ближикы и дроузи — Хлуд-215, л. 8; ѿ всни — Т, л. 70б) заменено на: и вси ближнии. и дроузи (л. 3 об.; и вси ближикы и дрѣзи (Унд-258, л. 60)); первичное ѡгньныхъ слезъ оць (Хлуд-215, л. 7 об.), оць (Т, л. 70а) заменено на: ѡгньныхъ слезъ ѿ очю (л. 3); ср. Унд-258, л. 59 об.: ѡгньныхъ слезъ ѿ очю.

Изменения, которые имеются в палимпсесте, вероятно, внесены в два этапа. Первый соответствует русскому списку или спискам. Например, на этом этапе сделана замена временного союза **ѡко(же)** на **коли**: **коли мѡ плѣнишѡ въведошѡ мѡ въ критѣ** (л. б); ср.: **ѡкоже мѡ полониша въ критѣ** (Т, л. 71б); **ѡко во мѡ плониша. и доведоша въ критѣ** (Хлуд-215, л. 11 об.); **ѡко во мѡ полониша. и ведоша въ критѣ** (Унд-258, л. 64 об.) Другие замены имеют параллели в русских списках XVI—XVII вв.: глагол **похоронила** вместо **скоутала** (см. Ег-743, л. 224а,⁵¹ Ег-926, л. 232г, Пог-962, л. 792 об.); с другой приставкой — **сохранила** (Син-392, л. 107, Муз-3300, л. 127 об.; Овч-217, л. 135в и др.); **гробоу предала и похоронила** (Унд-563, л. 117 об.—118, Ег-1665, л. 260, Ег-930, л. 216г);⁵² существительное в значении наречия **волѣзнійю** (Тр-761, л. 199, Тр-806, л. 251 об., Ег-1665, л. 260, Ег-930, л. 216г, Унд-563, л. 117 об.); **безъ вины** вместо **безъ грѣха** (часто). Часть лексических замен (**мнихъ**, **кѡпѡ**, **вапѡхѡ** и, возможно, некоторые другие) относится ко второму этапу — южнославянскому. Общие структурные изменения и синтаксические преобразования могли быть сделаны на любом этапе, хотя русская рукописная традиция сказания, за исключением одного случая,⁵³ не имеет прецедентов сокращения текста.

Учитывая все вышесказанное, можно распространить на сказание об Агрике утверждение Я. Милтенова, высказанное в отношении русских житий в синайском палимпсесте: это болгарский список русского оригинала. Но другое общее утверждение — о близости текстов к своим архетипам — в отношении чуда св. Николая неверно,⁵⁴ хотя опущения слов и фраз и добавление слов встречаются и в других произведениях в составе палимпсеста. От архетипа, который восстанавливается на основе чтений Т XII в. и Хлуд-215 XIII в., синайский текст сказания об Агрике отличается довольно значительно, являя собой промежуточную (но раннюю!) ступень между его первоначальным и более поздними видами. При этом с генетической точки зрения текст связан с Хлуд-215. Изменения, сделанные в сказании об Агрике, были целенаправленными, и этот текст можно рассматривать как сокращенную «синайскую» (южнославянскую) редакцию.

О. В. Лосева в посвященном Прологам исследовании пишет, что находящиеся в отрывке Q.п.I.63 жития княгини Ольги, Варяжских мучеников и князя Владимира извлечены из Пролога пространной редакции.⁵⁵ По поводу сказания о чуде св. Николая автор лишь констатирует факт его включения в Прологи и в цикл сказаний: «В другом отрывке — Q.п.I.64 — находится «Чудо свт. Николая Чудотворца об Агриковом сыне Василии», помещаемое как в цикле Чудес Николая Чудотворца, так и в Прологах пространной редакции под 6 декабря». Сказание в палимпсесте с номером

⁵¹ РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 743, Сборник житий и слов, начало XVII в.

⁵² РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1665, Торжественник, посл. четверть XVI в.; РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 563, Торжественник, XVI в.

⁵³ РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 584, Сборник житий и слов, XVI и XVII вв., л. 62—173 об. В этой рукописи сокращены все тексты.

⁵⁴ Милтенов Я. Синайский палимпсест. С. 110, 111.

⁵⁵ Лосева О. В. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII—первой трети XV веков. М., 2009. С. 55.

третье не связано с Прологом, где сохраняется номер *зетвертое*,⁵⁶ соответствующий месту сказания об Агрике в цикле ранних чудес в Т XII в. Однако непосредственно из Т или восходящей к нему рукописи он не извлекался: имевшееся в оригинале перевода и сохраненное в списках, в том числе и в Прологе, заимствование из греч. **βλασφимια** только в Т и в генетически связанных с ним поздних рукописях заменено на **сѣтование**. В Пролог пространной редакции сказание об Агрике попало из списка, относящегося к другой ветви: на то, что они восходят к общему протографу, указывает большой механический пропуск во вставном эпизоде чуда (см. об этом выше), имеющийся только в родственных списках и отсутствующий в других рукописях. Сказание об Агрике в пространной редакции русского Пролога принадлежит, таким образом, к ранней редакции памятника.⁵⁷

В XVI—XVII вв. появились редакции сказания, тип которых Д. С. Лихачев определял как стилистические. К их числу принадлежат, например, Пог-672 и Об-20.⁵⁸

Новый этап в истории чуда об Агрике начался с появления московских старопечатных изданий: первого в 1640 г., идентичных второго и третьего — в 1641 г. и 1642 г.⁵⁹ Впоследствии текст из второго (или третьего) издания был положен в основу духовного стиха, известного на всей территории России.⁶⁰

В переводном сказании об Агрике и его сыне Василии использован один из самых распространенных в византийской литературе сюжетов, имеющий аналоги в циклах чудес других святых, прежде всего св. Георгия. В русской письменности сказание было очень популярно и сохранилось во множестве списков XII—XVII вв., представляющих раннюю, позднюю и смешанную редакции. Особой редакцией является текст в палимпсесте XIII в.

⁵⁶ См.: ПрЮ, л. 169а. Два Пролога с чудом об Агрике упоминает Н. К. Никольский: № 247 XIII в. и № 248 XIV в. Синодальной библиотеки (*Никольский Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.)*. СПб., 1906. С. 333).

⁵⁷ При этом в тексте имеются пропуски, изменение порядка слов, лексическое варьирование. В старопечатный Пролог сказание об Агрике и его сыне Василии вошло в той редакции, в какой оно находилось во втором (1641) и последующих московских изданиях «Николина жития».

⁵⁸ Они не рассматриваются, поскольку в этом случае следует анализировать не один текст, а все имеющиеся в рукописях.

⁵⁹ Подробнее см.: *Макеева И. И.* Рукописная и старопечатная традиции сказаний о чудесах Николая Мирликийского // *Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации*. СПб., 2011. Т. 2. С. 366—415.

⁶⁰ Подробнее см.: *Макеева И. И.* Сказания о чудесах св. Николая и духовные стихи // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2014. № 3 (57). С. 59—70.